|  |  |
| --- | --- |
| **English** | **Simplified Urdu** |
| Born and Bred in (BaBi) East London: A data linkage cohort study of babies born in East Londonand their mothers | Born and Bred in (BaBi) (بابی) (میں پیدا ہوا اور پرورش پائی)East London:East Londonمیں پیدا ہونے والے بچے اور ان کی ماؤں سے منسلک معلومات کا ہم سلسلہ مطالعہ |
| Information for pregnant women | ایک مجموعی مطالعہ |
| What is BaBi East London>? | BaBi (بابی) کیا ہے East London؟ |
| This is a project being run by BaBi East London and is part of a group of BaBi research projects all about families and children to help us to learn more about how families in our area and beyond can live healthier, happier lives. | یہ ایک پروجیکٹ ہے جو BaBi East London کے ذریعے چلایا جا رہا ہے اور یہ خاندانوں اور بچوں کے بارے میں BaBi (بابی) کے تحقیقی منصوبوں کے ایک گروپ کا حصہ ہے تاکہ ہمارے علاقے اور اس سے باہر کے خاندان کس طرح صحت مند اور خوشگوار زندگی گزار سکتے ہیں اس کے بارے میں مزید جانکاری حاصل کرنے میں ہماری مدد کریں۔ |
| How does BaBi East London work? | BaBi (بابی) BaBi East London کیسے کام کرتی ہے؟ |
| When you see your midwife, they will invite you to become part of the study. If you agree to take part, health researchers will join together lots of data about you and your child so that we can look at ways to improve health, care and services through research and planning in <local site> and beyond. We are asking every pregnant woman in East London to join the project. | جب آپ اپنی دایہ سے ملیں گے، تو وہ آپ کو مطالعہ کا حصہ بننے کی دعوت دیں گے۔ اگر آپ حصہ بننے پر اتفاق کرتے ہیں، تو صحت کے محققین آپ کے اور آپ کے بچے کے بارے میں بہت سارے ڈیٹا کو اکٹھا کریں گے تاکہ ہم <local site> اور اس سے آگے تحقیق اور منصوبہ بندی کے ذریعے صحت، دیکھ بھال اور خدمات کو بہتر بنانے کے طریقوں ]پر غور کر سکیں۔ ہم East London میں موجود ہر حاملہ عورت سے اس منصوبہ میں شامل ہونے کے لئے کہہ رہے ہیں۔ |
| Why do BaBi East London want to use my information? | BaBi (بابی) East London میری معلومات کو کیوں استعمال کرنا چاہتا ہے؟ |
| By linking information from both your patient records and your child’s patient record, we can build up a much clearer picture of people’s lives and answer questions that may help to improve health, care and services through research and planning. Your information can help us begin to explore questions like: | آپ کے مرض کے ریکارڈ اور آپ کے بچے کے مرض کے ریکارڈ دونوں کی معلومات کو جوڑ کر، ہم لوگوں کی زندگیوں کو زیادہ بہتر بنا سکتے ہيں اور ان سوالات کا جواب دے سکتے ہیں جو تحقیق اور منصوبہ بندی کے ذریعہ صحت، دیکھ بھال اور خدمات کو بہتر بنانے میں مدد کر سکتے ہیں۔ آپ کی معلومات سے ہمیں اس طرح کے سوالات کو دریافت کرنے میں مدد مل سکتی ہے: |
| • Are there relationships between things that happen in pregnancy and children’s future health? | • کیا دوران حمل ہونے والی چيزوں اور بچوں کے مستقبل کی صحت کے درمیان تعلقات ہوتے ہیں؟ |
| • How many children in our area have asthma? Are children in some areas more likely to get asthma than children in other areas? | • ہمارے علاقے میں کتنے بچوں کو دمہ ہے؟ کیا کچھ علاقوں کے بچوں کو دوسرے علاقوں کے بچوں کے مقابلے میں دمہ ہونے کا زیادہ امکان ہوتا ہے؟ |
| • How many mums in our area experience postnatal depression or diabetes in pregnancy? What could be done to help prevent depression or diabetes and provide support for the family? | • ہمارے علاقے میں کتنی ماؤں کو بعد از پیدائش ڈپریشن یا دوران حمل ذیابیطس کا سامنا کرنا پڑتا ہے؟ ڈپریشن یا ذیابیطس کو روکنے یا فیملی کو سپورٹ فراہم کرنے میں مدد کرنے کے لئے کیا کیا جا سکتا ہے؟ |
| What information do BaBi East London want to use? | BaBi (بابی) East London کس طرح کی معلومات استعمال کرنا چاہتا ہے؟ |
| Lots of organisations regularly collect data about the services they provide to you or your children; this is known as routine data. The NHS keeps health records so they can provide health services to you. Social Care keep records about services they provide to you and your family. | بہت سی تنظیمیں ان خدمات کے بارے میں باقاعدگی سے ڈیٹا جمع کرتی ہیں جو وہ آپ یا آپ کے بچوں کو فراہم کرتی ہیں؛ اسے معمول کے ڈیٹا کے طور پر جانا جاتا ہے۔ NHS (این ایچ ایس) صحت کے ریکارڈ رکھتا ہے تاکہ وہ آپ کو صحت کی خدمات فراہم کر سکیں۔ سوشل کیئر آپ اور آپ کے خاندان کو فراہم کردہ خدمات کے بارے میں ریکارڈ رکھتے ہیں۔ |
| Education organisations keep information to help them to provide services for your children in schools and so they know what they achieve. All of this information is collected electronically and stored separately on different systems. | تعلیمی تنظیمیں اسکولوں میں آپ کے بچوں کے لیے خدمات فراہم کرنے میں ان کی مدد کرنے کے لیے معلومات رکھتی ہیں اور اس طرح وہ جانتی ہیں کہ وہ کیا حاصل کرتی ہیں۔ ان سبھی معلومات کو الیکٹرانک طور پر جمع کیا جاتا ہے اور علیحدہ طور پر مختلف سسٹمز میں جمع کیا جاتا ہے۔ |
| The diagram below shows some of the different organisations that we will contact to link information from your patient record and your child’s patient record, or to help us to contact you in the future. | ذیل کا خاکہ کچھ مختلف تنظیموں کو دکھاتا ہے جن سے ہم آپ کے مریض کے ریکارڈ اور آپ کے بچے کے مرض کے ریکارڈ سے معلومات کو لنک کرنے کے لئے رابطہ کریں گے، یا مستقبل میں آپ سے رابطہ کرنے میں ہماری مدد کریں گے۔ |
| How will BaBi East London get my information? | BaBi (بابی) East Londonکس طرح میری معلومات حاصل کرے گي؟ |
| We would like to provide some personally- identifiable details such as name, date of birth, address and NHS number to each of these organisations so they can send us data back about you and your child regularly to get a more complete picture of people’s health and lives. This will be sent using a secure transfer system to keep your information safe. | ہم ان تنظیموں میں سے ہر ایک کو کچھ ذاتی طور پر قابل شناخت تفصیلات جیسے نام، تاریخ پیدائش، پتہ اور این ایچ ایس نمبر فراہم کرنا چاہتے ہیں تاکہ وہ آپ اور آپ کے بچے کے بارے میں باقاعدگی سے ڈیٹا واپس بھیج سکیں تاکہ لوگوں کی صحت اور زندگیوں کی ایک مزید مکمل تصویر مل سکے۔ آپ کی معلومات کو محفوظ رکھنے لیے اسے ایک محفوظ منتقلی کے نظام کا استعمال کرتے ہوئے بھیجا جائے گا۔ |
| How will BaBi keep my information secure? | BaBi (بابی) میری معلومات کو کیسے محفوظ رکھے گا؟ |
| BaBi local site is based at local host Trust and/or local University Safe Haven and/or Local Authority. All data will be stored securely at local host Trust or local University Safe Haven or Local Authority and will be treated confidentially. Our systems are password protected and very secure. | BaBi (بابی) local site ہےlocal host Trust and/or local University Safe Haven and/or Local Authority> پر مبنی ہے۔ تمام ڈیٹا کو محفوظ طریقے سے <local host Trust or local University Safe Haven or Local Authority> میں رکھا جائے گا اور اس کے ساتھ رازداری برتی جائے گی۔ ہمارے سسٹم میں پاس ورڈ لگا ہوا ہے اور وہ بہت زیادہ محفوظ ہیں۔ |
| We will keep information that might identify individuals (such as name and address) separate from other information about participants. Only a very small number of authorised people will have access to any data that identifies you, like your name and address. | ہم ایسی معلومات کو، جن سے افراد کی شناخت ہو سکتی ہے (جیسے نام اور پتہ)، شرکاء سے متعلق دیگر معلومات سے الگ رکھیں گے۔ مجاز افراد میں سے صرف چند ہی لوگوں کو اس ڈیٹا تک رسائی حاصل ہوگی جس سے آپ کی شناخت ہو سکتی ہے، جیسے آپ کا نام اور پتہ۔ |
| These include members of the team involved in linking your data together and those involved in keeping you up to date about the study. The researchers who will analyse the data to answer research questions won’t have access to your personal data as we will remove the information that identifies you so they won’t know it’s you and it’s anonymous. | ان میں ٹیم کے وہ اراکین شامل ہیں جو آپ کے ڈیٹا کو ایک ساتھ جوڑنے کا کام کرتےہیں اور جو مطالعہ کے بارے میں آپ کو جانکاری دیتے ہیں۔ جو محققین تحقیقی سوالات کا جواب دینے کے لیے ڈیٹا کا تجزیہ کریں گے انھیں آپ کے ذاتی ڈیٹا تک رسائی حاصل نہيں ہوگی کیونکہ ہم اس معلومات کو ہٹا دیں گے جس سے آپ کی شناخت ہو سکتی ہے تاکہ وہ یہ نہ جان سکیں کہ یہ آپ ہیں اور یہ گمنام ہوتا ہے۔ |
| Anonymous data will be used for research and service planning. As we want to look at how people’s lives and health change we will keep your information and build on it over time. | گمنام ڈیٹا تحقیق اور خدمت کی منصوبہ بندی کے لیے استعمال کیا جائے گا۔ چونکہ ہم دیکھنا چاہتے ہیں کہ لوگوں کی زندگیاں اور صحت کیسے تبدیل ہوتی ہیں، اس لیے ہم آپ کی معلومات کو محفوظ رکھیں گے اور وقت پر اس میں اضافہ کریں گے۔ |
| How will my information be used? | میری معلومات کیسے استعمال کی جائے گی؟ |
| Your information will only be used for research and service planning. Any sensitive information from BaBi will only be made available to researchers who have relevant scientific and ethics approval for their planned research under restricted access arrangements which make sure that the information is used responsibly and safely. | آپ کی معلومات صرف تحقیق اور خدمت کی منصوبہ بندی کے لیے استعمال کی جائے گی۔ BaBi (بابی) کی طرف سے کوئی بھی حساس معلومات صرف ان محققین کو دستیاب کی جائے گی جن کے پاس محدود رسائی کے انتظامات کے تحت ان کی منصوبہ بند تحقیق کے لئے متعلقہ سائنسی اور اخلاقی منظوری ہو جو اس بات کو یقینی بناتے ہوں کہ معلومات کو ذمہ داری سے اور محفوظ طریقے سے استعمال کیا جائے گا۔ |
| Personally-identifiable information such as name and address are never included in the results and no individual can be identified from the research we publish. | ذاتی طور پر قابل شناخت معلومات جیسے نام اور پتہ نتائج میں کبھی بھی شامل نہیں کی جاتی ہیں اور ہماری شائع کردہ تحقیق سے کسی بھی فرد کی شناخت نہیں کی جا سکتی ہے۔ |
| BaBi East London will also use your contact details to keep you up to date with the study and to let you know about other relevant research studies that are happening that you may wish to be involved in. | BaBi (بابی) East London آپ کے رابطے کی تفصیلات کو مطالعہ کے بارے میں آپ کو جانکاری دینے اور ان دوسرے جاری تحقیقی مطالعوں کے بارے میں آپ کو بتانے کے لئے بھی استعمال کرے گا جن میں آپ کو شامل ہونے کی خواہش ہو سکتی ہے۔ |
| How can I find out what my information has been used for? | میں کس طرح جان سکتا ہوں کہ میری معلومات کس لیے استعمال کی گئی ہے؟ |
| We will publish our findings in journals and on our website https://www.barc-research.org/babi-eastlondon. It won’t be possible to identify you in any of the findings because the data used is anonymous. You can also get in touch with us using the contact details below if you would like to know more or have other questions. | ہم اپنے نتائج کو جرائد میں اور اپنی ویب سائٹ پر شائع کریں گے https://www.barc-research.org/babi-eastlondon ۔ کسی بھی نتائج میں آپ کی شناخت کرنا ممکن نہیں ہوگا کیونکہ استعمال کیا گیا ڈیٹا گمنام ہے۔ اگر آپ مزید جاننا چاہتے ہیں یا کچھ پوچھنا چاہتے ہیں تو آپ مندرجہ ذیل رابطے کی تفصیلات کا استعمال کرتے ہوئے بھی ہم سے رابطہ کر سکتے ہیں۔ |
| We will not send you any individual results from any of the research in the study. This is because we are looking for patterns in the data of thousands of participants and not looking at individual people. | ہم مطالعہ میں کسی بھی تحقیق کا کوئی بھی انفرادی نتیجہ آپ کو نہیں بھیجیں گے۔ اس کی وجہ یہ ہے کہ ہم ہزاروں شرکاء کے ڈیٹا میں نمونوں کی تلاش کر رہے ہیں اور انفرادی لوگوں کو نہیں دیکھ رہے ہیں۔ |
| Why should I take part? | مجھے کیوں حصہ لینا چاہئے؟ |
| Taking part is entirely voluntary and it is up to you whether you decide to join the project. There is no long questionnaire to complete or samples to give, just your permission to allow us to access your data. | حصہ لینا مکمل طور پر رضاکارانہ ہے اور یہ آپ پر منحصر ہے کہ آیا آپ منصوبہمیں شامل ہونے کا فیصلہ کرتے ہیں۔ کوئی طویل سوالنامہ مکمل نہیں کرنا ہے یا نمونے فراہم نہیں کرنے ہیں، صرف ہمیں اپنے ڈیٹا تک رسائی حاصل کرنے کی اجازت دینی ہے۔ |
| While there is no direct benefit to you or your child in taking part, we hope that we will learn from all of the information we do get and this will help us to improve health, care and services through research and planning for everyone in BaBi East London. | حالانکہ حصہ لینے میں آپ یا آپ کے بچے کو براہ راست کوئی فائدہ نہیں ہے، لیکن ہم امید کرتے ہیں کہ ہم اپنے ذریعہ حاصل کردہ تمام معلومات سے جو کچھ سیکھیں گے اس سے BaBi East Londonمیں رہنے والے ہر فرد کے لئے تحقیق اور منصوبہ بندی کے ذریعہ صحت، دیکھ بھال اور خدمات کو بہتر بنانے میں ہمیں مدد ملے گی۔ |
| This might be through improving the way health and care services are delivered in the future or finding new relationships between our genes and health. | یہ مستقبل میں صحت اور نگہداشت کی خدمات فراہم کرنے کے طریقے کو بہتر بنانے یا ہمارے جینز اور صحت کے درمیان نئے تعلقات تلاش کرنے کے ذریعے ہو سکتا ہے۔ |
| What if I don’t want to take part? | اگر میں حصہ نہيں لینا چاہتا ہوں تو کیا ہوگا؟ |
| We won’t take any data about you or your child until you have told us that we can. Your midwife will ask you whether you would like to take part at one of your appointments. If you don’t want to take part, just let them know. It won’t affect the care you receive. | ہم آپ یا آپ کے بچے کے بارے میں کوئی ڈیٹا اس وقت تک نہيں لیں گے جب تک کہ آپ ہم سے نہ کہیں کہ ہم ایسا کر سکتے ہیں۔ آپ کی دایہ آپ کے کسی اپائنٹمنٹ میں آپ سے پوچھے گی کہ آیا آپ حصہ لینا چاہتے ہیں۔ اگر آپ حصہ نہیں لینا چاہتے ہيں، تو بس انھیں بتا ديں۔ اس سے آپ کی اس نگہداشت پر اثر نہیں پڑے گا جو آپ حاصل کر رہے ہیں۔ |
| What if I change my mind? | اگر میں اپنا دماغ بدل لوں تو کیا ہوگا؟ |
| You can change your mind at any time. If you decide to join the project when you speak with your midwife and then later change your mind you can contact us and let us know using the details below and we will not collect any further data from you or your child. This won’t affect the care you receive. | آپ کسی بھی وقت اپنا دماغ بدل سکتے ہيں۔ اگر آپ اپنی دایہ سے بات کرنے کے بعد پروجیکٹ میں شامل ہونے کا فیصلہ کرتے ہیں اور پھر بعد میں اپنی رائے بدل لیتے ہيں تو آپ مندرجہ ذیل تفصیلات کا استعمال کرتے ہوئے ہم سے رابطہ کر سکتے ہيں اور ہم آپ یا آپ کے بچے سے مزید ڈیٹا اکٹھا نہیں کریں گے۔ اس سے آپ کی اس نگہداشت پر اثر نہیں پڑے گا جو آپ حاصل کر رہے ہیں۔ |
| More information | مزید معلومات |
| There is more information available about the project on our website https://www.barc-research.org/babi-eastlondon or you can get in touch using the details below.  There is also more information on how we use your data online here: | ہماری ویب سائٹ پر اس پروجیکٹ کے بارے میں مزید معلومات موجود ہیں https://www.barc-research.org/babi-eastlondon یا آپ ذیل کی تفصیلات کا استعمال کرکے رابطہ کر سکتے ہیں۔  ہمارے ذریعہ آپ کے ڈیٹا کو آن لائن استعمال کرنے کے طریقے سے متعلق یہاں مزید معلومات بھی موجود ہے: |
| If you would like a printed copy of any of these documents please email or call us to request one. | اگر آپ ان میں سے کسی بھی دستاویز کی پرنٹ شدہ کاپی چاہتے ہیں تو براہ کرم ہمیں ای میل کریں یا اس کو طلب کرنے کے لئے کال کریں۔ |
| Get in touch  If you would like to contact us about the project or to make a complaint, please contact us by Email:[babi.eastlondon@qmul.ac.uk](mailto:babi.eastlondon@qmul.ac.uk) or  Write to us: | رابطہ کریں  اگر آپ پروجیکٹ کے بارے میں یا شکایت کرنے کے لیے ہم سے رابطہ کرنا چاہتے ہیں، تو براہ مہربانی ای میل کے ذریعہ ہم سے رابطہ کریں۔ [babi.eastlondon@qmul.ac.uk](mailto:babi.eastlondon@qmul.ac.uk) یا  ہمیں لکھیں: |
| Translations  Written copies of this leaflet are available in Urdu, Bangla and Slovak. We also have audio versions in Urdu, Bangla and Slovak and a video summary in English, Urdu, Bangla, Slovak, Polish, Kurdish, Romanian, Arabic and Hungarian. If you would like this information in any other language please contact us. | ترجمے  اس کتابچہ کی تحریری کاپیاں اردو، بنگلہ اور سلوواکی زبان میں دستیاب ہیں۔ ہمارے پاس اردو، بنگلہ اور سلوواک میں آڈیو ورژن اور انگریزی، اردو، بنگلہ، سلوواکی، پولش، کرد، رومانیہ، عربی اور ہنگری میں ویڈیو کا خلاصہ بھی ہے۔ اگر اس معلومات کو کسی دوسری زبان میں چاہتے ہیں تو براہ مہربانی ہم سے رابطہ کریں۔ |
| Scan the QR card on the left for access to this leaflet, and audio and/or video versions through the BaBi East London website.  https://www.barc-research.org/babi-eastlondon | BaBi (بابی) East Londonکی ویب سائٹ کے ذریعہ اس کتابچہ، آڈیو اور/یا ویڈیو ورژن تک رسائی حاصل کرنے کے لئے بائیں جانب QR کارڈ کو اسکین کریں۔  https://www.barc-research.org/babi-eastlondon |
| Born an Bred In East London Participant Information Sheet\_ v6\_17/YH/0202\_IRAS 226266 04/05/2022 | East Londonمیں پیدا ہوا اور پروان چڑھا شرکت کنندہ کی معلوماتی شیٹ\_ v6\_17/YH/0202\_IRAS 226266 04/05/2022 |
| GPs and Dentists | GPs اور دانتوں کے ڈاکٹر |
| Midwifery and Health Visiting | دایہ گری اور ہیلتھ وزٹنگ |
| Children’s Centres | مراکز اطفال |
| Education and Schools | تعلیم اور اسکولز |
| Department of Work and Pensions | کام اور پنشن کا محکمہ |
| Voluntary Organisations | رضاکارانہ تنظیمیں |
| Other research studies | دیگر تحقیقی مطالعات |
| Local Authority and Social Care | مقامی اتھارٹی اور سماجی نگہداشت |
| NHS Digital | NHS ڈیجیٹل |
| National Child Measurement Programme | National Child Measurement Programme (قومی پروگرام برائے پیمائش اطفال) |